



Úchun ur taqu yateqkan

Aprendiendo nuestra lengua uru

Cartilla de aprendizaje de la lengua uru



Úchun ur taqu yateqkan Aprendiendo nuestra lengua uru

Cartilla de aprendizaje de la lengua uru



SAIH



NOU
Nación Originaria Uru



FUNPROEIB Andes

Director ejecutivo: Guido Machaca Benito

Administradora: Nohemí Mengoa Panclas

Comité Editorial

Inge Sichra, Sebastián Granda, Luis Enrique López

Elaboración del texto

Carlos Esteban Callapa Flores

Interpretación del uru-castellano y castellano-uru

Francisca Condori Mollo

Revisión

Filemón Felipe Mamani (Coordinador del ILCU QZ)

Marco Condori Mollo (EIIP Uru-Oruro)

Diagramación

Daniel Acarapi y Rodrigo Cardozo

FUNPROEIB Andes

Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero

Edificio Jade, 2° piso.

Teléfonos: (591- 4) 4530037- 77940510

Fax: (591- 4) 4530038

Página web: www.fundacion.proeibandes.org

Correo electrónico: fundacion@proeibandes.org

Cochabamba, Bolivia

Primera edición: Diciembre de 2016

Depósito legal: 2-1-296-17

ISBN: 978-99974-916-7-1



La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes, NOU, CENU o al ILCU.

Presentación *Sísqats*

La Nación Uru de los qhaś qot źoñi, gente de las aguas, es un pueblo transfronterizo. Existen tres poblaciones en Bolivia que son los urus de Iruhito en el departamento de La Paz, los urus del lago Poopó y de Chipaya, ambos en Oruro. Por otro lado, están los urus de Chulluni en el departamento de Puno en Perú y hay asentamientos de urus en el norte de Chile.

En cuanto a las lenguas originarias de la Nación Uru, el uruquilla es la lengua madre de las tres variantes: el uchuntaqu de los urus de Chipaya que mantiene vitalidad porque los abuelos, padres, jóvenes y niños la hablan; el uchumataqu de los urus de Irohito que se encuentra en peligro de extinción porque existen pocos hablantes mayores con un conocimiento sobre palabras y expresiones de la caza y pesca; sin embargo, se están realizando acciones para la revitalización lingüística en las familias y la comunidad.

El chholo era la tercera variante del uruquilla que hablaban los urus del Lago Poopó, actualmente está extinta de acuerdo con los testimonios de los comunarios de Puñaca Tinta María, Vilañeque y Llapallapani. El castellano y el quechua son las principales lenguas en las comunidades de esta región.

Por decisión política de las autoridades de las organizaciones urus, Nación Originaria Uru NOU, Consejo Educativo de la Nación Uru CENU, Instituto de Lengua y Cultura Uru “Qhaś Žoñi” ILCU QŽ y principalmente de la comunidad de Puñaca Tinta María, se ha decidido realizar acciones de revitalización lingüística y cultural en el marco de una apropiación y aprendizaje de la lengua uru de Chipaya.

El año 2015 se inició una experiencia previa de revitalización lingüística y cultural en la comunidad de Puñaca. A inicios del 2016, las organizaciones analizaron y evaluaron las actividades realizadas sobre la lengua uru y demandaron dar continuidad, profundizar y apoyar la enseñanza del uru en la comunidad.

De esta manera, con la colaboración de Francisca Condori Mollo y la profesora Herica Felipe se realizaron actividades de enseñanza de la lengua uru en la unidad educativa con el apoyo del director y los profesores de primaria y secundaria. Por otro lado, se incidió en acciones en espacios comunales durante las tardes con reuniones con los niños realizando juegos, cantos y vueltas por la comunidad. Se estableció un espacio para la lengua uru en las horas cívicas escolares de la comunidad.

La realización de material escrito en lengua uru es una demanda de los actores principales, padres, madres, jóvenes, niños y profesores en la revitalización lingüística; de esta manera, se realizó este texto que pretende contribuir al despertar del uru y que se vuelva a hablar otra vez en las comunidades de Puñaca Tinta María, Llapallapani y Vilañeque.

Un agradecimiento especial a las autoridades de la comunidad, a los padres de familia, jóvenes, niños y profesores por su contribución al desarrollo de este texto.

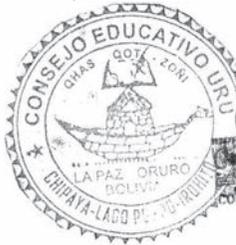
Aval de publicación de texto

El 25 de enero de 2017, en el salón de la Dirección Departamental de Educación de la ciudad de Oruro, se ha revisado, aprobado y otorgado el aval correspondiente para la publicación del texto: "Uchun ur taqu yateqhkan (Aprendiendo nuestra lengua uru)". Este trabajo ha sido realizado en coordinación con la Nación Originaria Uru, el Consejo Educativo de la Nación Uru y el Instituto de Lengua y Cultura Uru. El presente texto forma parte de la demanda de las organizaciones y comunidades urus para contar con material escrito para el aprendizaje de la lengua ancestral.

Esta cartilla recopila parte de la experiencia de enseñanza y aprendizaje de la lengua uru en la comunidad de Puñaca Tinta María y también presenta nuevos desafíos para los aprendices de este idioma. De esta manera, contribuimos a la Revitalización Lingüística y Cultural es pos de empoderar y fortalecer la identidad de las comunidades de la Nación Uru.



[Signature]
Domínguez Flores Suna
ALCALDE COMUNAL
URUS PUÑACA TINTA MARIA



[Signature]
Lorenzo Inda Colque
PRESIDENTE
CONSEJO EDUCATIVO URU

[Signature]
Lorenzo Inda Colque
MALLKU JUSTAQA JILARA
NACION ORIGINARIA URU



[Signature]
Felimon Felipe Mamani
COORDINADOR PARA EL DESARROLLO
DE LA LENGUA Y CULTURA URU

Contenido



Unidad 1 Ućhun xamilla qhaś qot źoñi uru **11**
Nuestra familia qat qot źoñi uru



Unidad 2 Ućhun kumuna **26**
Nuestra comunidad



Unidad 3 Ućhun yateqś qhuya **38**
Nuestra escuela



Unidad 4 Ućhun pañaka **47**
Nuestras artesanías

Unidad 1

Uchun xamilla qhaś qot źoñi uru

Nuestra familia qhaś qot źoñi uru

Qhaś qot ur źonćhumćha. Woliwnashun ur chawkh wathchiśćhumćha.

Ni Perükin jilanakchiśćhumśaqaśśa.

Qhaś qot ur źoñinaka qaminćhumćha La Paskins niururkiśćhul.

Somos los qhaś qot źoñi urus. Somos la Nación Uru de Bolivia y también tenemos hermanos en el Perú.

Los qhaś qot źoñi urus vivimos en La Paz y en Oruro.

Chheph t'aqkinź ućhunnaka ur wathanakaki ti woliwkiśki: Poopó qot urunaka, uru chipayanaka, uru Iruwitu, ni uru chillunijilanaka qiqamñića Puntaypiyoqkiś ni Perükin.

Somos 3 pueblos de urus en Bolivia: Los urus del Lago Poopó, los urus de Irohito y los urus de Chipaya. Los hermanos urus de Chilluni viven en la provincia de Puno en el Perú.



K'ana ni mapkiś xaqsimźlaxni

Marca en el mapa de dónde eres

U'chun xamilla

Nuestra familia

İthsla

Cantamos

“Ni šals”

Saludo

Walaqaşqay jilal? ¿Cómo estás hermano?

Walaqaş kullakall? ¿Cómo estás hermana?

Werhki qamin'cha Puñak Vengo de Puñaca

wathkin,

Amşti? ¿Y tú?

Werhki Chipaykin qamin'cha Vengo de Chipaya.

Walaqaşqay jilal? ¿Cómo estás hermano?

Walaqaş kullakall? ¿Cómo estás hermana?

Werhki qamin'cha Puñak Vengo de Puñaca

wathkin

Amşti? ¿Y tú?

Werhki Chipaykin qamin'cha Vengo de Chipaya.

Oquz jilal Adiós hermano

Oquz kullakall Adiós hermana.

Judith Choque



Šuma wenş khila, walaqaşqay. Weth thüki khitaž Dilma.

Buen día, hola. Mi nombre es Dilma.

Werh ur'cha ni weth taqul yateqaž.

Yo soy uru y voy a aprender mi lengua.

Weth eph khitaž Mi papá se llama

Weth mä khitiž Mi mamá se llama

Weth jila khitaž Mi hermano se llama

Weth kullaki khitiž Mi hermana se llama

Čhul thüchiš am? ¿Qué te llamas?

Tiwujla, pintila, thëzla u'chun xamill'zki's

Dibujamos, pintamos y presentamos a nuestra familia

Áhhul thüchi's am eph? ¿Cómo se llama tu papá?	Áhhul thhüchi's am mä? ¿Cómo se llama tu mamá?	Áhhul thüchi's am jila? ¿Cómo se llama tu hermano?
Áhhul thüchi's am kullaki? ¿Cómo se llama tu hermana?	Áhhul thüchi's am mathñillay? ¿Cómo se llama tu abuelo?	Áhhul thüchi's am matilli'? ¿Cómo se llama tu abuela?

Thěžnakiča učhun maś xamilla

Presentamos a la familia de nuestro compañero

Pukultanz luraśakiča o lanqžnakiča thěžnakiča tshī śapamayni učhontan munaśñi maśinaka, tužkhesaž cherčan nužu.

Trabajamos entre dos y presentamos a uno de nuestros compañeros, como vemos en el ejemplo.



Weth maśi khitaž

Mi amiga se llama

Niž eph khitaž

Su papá se llama

Niž mä khitiž

Su mamá se llama

Niž jila khitaž

Su hermano se llama

Niž kullaki khitaž

Su hermana se llama

Amśti? ¿tú?

.....

.....

.....

.....

.....

Ni wali chawkh xamilla

La familia más grande

Uşinla litranakžtan: wačhakiča ni xamill žoynaka ni t'axt'axžta litranakkiš.

Jugamos con las letras: encontramos a los miembros de la familia en la sopa de letras.

K	U	L	A	K	A	L	Y	J	I	L	A	L	L	A	M
Ě	E	P	H	A	C	H	A	T	E	M	I	Ě	R	W	A
T	Y	P	W	I	J	W	P	C	L	A	S	T	R	U	T
U	Ä	Ě	H	A	T	A	I	S	H	W	I	E	W	R	H
L	I	Ñ	Y	Ñ	T	Ě	T	P	A	Š	I	P	A	L	I
U	O	U	P	T	Ñ	J	B	W	A	T	A	D	I	H	E
C	H	A	W	K	E	P	H	A	T	J	I	L	A	M	W
U	E	J	T	E	D	Ě	H	C	H	A	T	A	B	F	W
I	K	U	L	L	A	K	I	E	C	H	A	W	K	M	Ä

Xamillž thünaka ur tawqkiştan.

Los nombres de los miembros de la familia en Uru

Eph	Papá
Mä	Mamá
Machš	Hijo
Math	Hija
Jila	Hermano
Kullaki	Hermana
Chawkheph	Abuelo
Chawkmä	Abuela
Tululla	Tío
Ipali	Tía
Jilalla	Primo
Kullakall	Prima

Tsäninčumča učuntan munašni mašinakžkiś, xamillkiś

Saludamos a nuestros compañeros y amigos cuando nos encontramos en familia



Śuma wenś khila
En la mañana



Śuma šeśkhila
En la tarde



Śuma wën khila
En la noche



Oquź
Nos despedimos

Ni qanśnaka uru chipaykiśtan

Los números en uru



11 Qhalu tshichiś	12 Qhalu piśhkchiś	13 Qhalu chhephchiś	14 Qhalu paqhpikchiś	15 Qhalu taxśnukchiś
16 Qhalu taqchukchiś	17 Qhalu towquchiś	18 Qhalu qonquchiś	19 Qhalu sanquchiś	20 Piśhk qhalu
30 Chheph qhalu	40 Paqh pikqhalu	50 Taxśnuku qhalu	60 Taqchuku qhalu	70 Towqu qhalu
80 Qonqu qhalu	90 Sanqu qhalu	100 Tshi watha	500 Taxśnuku watha	1000 Qhalu watha



Qhalu wathchiśa neqhśtan taxśnuku jilanakchiśa.
Tengo 10 años y tengo 5 hermanos.

Qhaż watchiśamtä? ¿Cuántos años tienes?

.....

Qhažu jilanakchiśamtä? ¿Cuántos hermanos tienes?

.....

Uśinla qaninakźtan

Jugamos con los números

Qaśnakiĉha pukultan śakaśaka. Ni thaxinñi kuchanĉha qhuri yateqś qhuykiśtan śanku ni yateqñinaka tshemat kusasanaka qhurźkaxu.

Nos organizamos por parejas. El profesor manda a los estudiantes a buscar distintas cosas fuera del aula.

Paqhpik maśllanaka 4 piedritas

Taxśnuku źuphllanaka 5 palitos

Tshi jwijiślla 1 cuchara

Qhalu phithnaka 10 pajas



Xamillaž ni litranaka ni Učhun tawqkiś

Familia de letras de nuestra lengua

Päla učhun perśun alfawetu, tiwujla kjjjrla tshi taqu, chĩñiž nanapñižtan.

Hagamos nuestro propio alfabeto, dibujamos y escribimos una palabra, con ayuda del hablante.

A	Ch	Chh	Ch'	Ćh	Ćhh
Ćh'	E	I	J	K	Kh
K'	L	Lh	LI	M	N

Ñ	O	P	Ph	P'	Q
Qh	Q'	R	S	Ś	Śh
T	Th	T'	Ts	Tsh	Ts'
U	W	X	Y	Ż	Żh

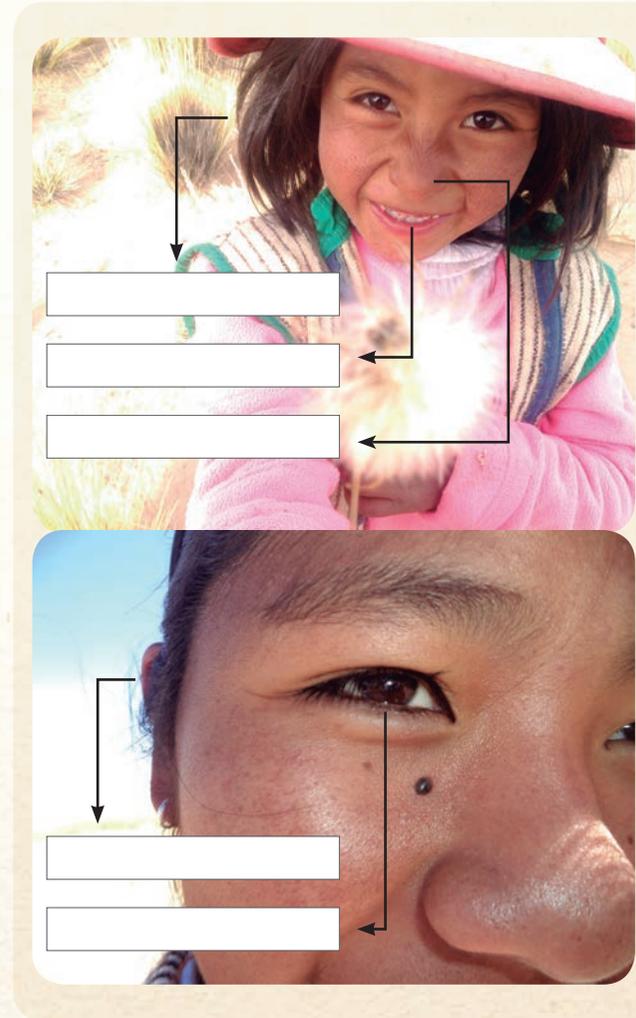
Ni xanchižthünaka

Partes del cuerpo

Kjirla ni xanchižthünaka.

Escribimos las partes del cuerpo.

Castellano	Uru
Yo tengo una cabeza.	Werh tshi achchiśša.
Yo tengo cabellos.	Werh charchiśša.
Yo tengo dos ojos.	Werh piśk žhukchiśša.
Yo tengo una nariz.	Werh tshi ośiśša.
Yo tengo una boca.	Werh tshi atchiśša.
Yo tengo dos orejas.	Werh piśk juñchiśša.
Yo tengo una lengua.	Werh tshi lässiśša.
Yo tengo un cuello.	Werh tshi xorchiśša.
Yo tengo un pecho.	Werh tshi kekchiśša.
Yo tengo dos hombros.	Werh piśk ñiñchiśša.
Yo tengo dos brazos.	Werh piśk qharparchiśša.
Yo tengo dos manos.	Werh piśk qharchiśša.
Yo tengo 5 dedos.	Werh taxñuku lok'anchiśša.
Yo tengo un estómago.	Werh tshi phuchchiśša.
Yo tengo una cintura.	Werh tshi tshay oqhśiśša.
Yo tengo dos piernas.	Werh piśk lissiśša.
Yo tengo dos rodillas.	Werh piśk owchiśša.



Yo tengo dos pies.	Werh pişk qxoxchchiśa.
Yo tengo 10 dedos.	Werh qhalu lok'anchiśa.
Yo tengo una cara.	Werh tshi yukhchiśa.
Yo tengo una espalda.	Werh tshi taxchiśa.
Yo tengo dos muslos.	Werh pişk qomchiśa.
Yo tengo uñas en los dedos de mi mano.	Werh isñichiśa qhar lok'ankiś.
Yo tengo dos talones.	Werh pişk čh'eqchiśa.
Yo tengo uñas en dedos de mi pie.	Werh isñichiśa qxoxchś lok'ankiś.
Yo tengo varios dientes.	Werh wakchi izqichiśa.
Yo tengo dos hombros.	Werh pişk niñchiśa.
Yo tengo dos codos.	Werh pişk kjuthsiśa.
Yo tengo un ombligo.	Werh tshi toñchiśa.
Yo tengo un mentón.	Werh tshi tiranqachchiśa.
Yo tengo una lengua.	Werh tshi lässiśa.



Lïla

Leemos

Mä

Mamá

Ancha súmamćha
Ancha k'achhamćha
Chercherñamź tshi abeja irata
Ancha k'achha miel iratta
mukhźnućha
Ti tōx tshemat thuñkiś ti
poemami yaw khekićha.

Eres tan buena
Eres tan linda
Irradiante como las abejas
Linda, hueles como miel de abejas
En este día tan especial acepta
este poema.



Päkiča

Hagamos

Tshi ur xamilla irantižkiča yaqha kumunkiſtan ni puñakkin nižaſa qhanst'iča tshi kumun parlikiſ

Xormaſa xamill t'aqanaka chhepultankama uſh pukultan meqaſ.

Llega una familia uru de otra comunidad a Puñaka y se presentan en una reuni3n comunal.

Forman grupos de familias de tres personas o de parejas.

1ª La familia del alcalde comunal se presenta: cada uno se presenta

-Uru Puñakčhumčha, werhnakki Flores Condori xamillčha

Somos urus de Puñaka, somos la familia Flores Condori.

-Œuma wenſ khila, weth thüki khitaž Karmelo Flores, werhki Puñak Alkanti Komunalčha

Buen día, mi nombre es Carmelo Flores, soy alcalde comunal de Puñaka.

-Œuma wenſ khila, weth thüki khitačha Marya Kunturi

Buen día, mi nombre es María Condori.

-Œuma wenſ khila, weth thüki khitačha Jose Flores Condori

Buen día, mi nombre José Flores Condori.

Kumunkin irantičkichi xamillanaka

Familias que llegaron a la comunidad.

-Werhnak uru Chipaykištitcha, Felipe Mamani xamillcha.

Somos urus de Chipaya, somos la familia Felipe Mamani.

-Śuma wens khila, weth thüki khitača José Felipe.

Buen día, mi nombre es José Felipe.

-Śuma wens khila, weth thüki khitača María Mamani.

Buen día, mi nombre es María Mamani.

-Śuma wens khila, weth thüki khitača Mario Felipe Mamani.

Buen día, mi nombre Mario Felipe Mamani.

Unidad 2

Úchun kumuna

Nuestra comunidad

Chhepultan kumuńchuḿcha urunaka Poopó qot kištán, úchuńcha Puñaka Tinta María, Llapallapani y Vilañeque. Poopo qot kumunanakaki qamtácha qot qhaškištán; jašik qoluk qhaššísa ni qhonchícha ewi wata wax žeržnan. Ni Poopó qotak ažkin wakchi kilometruž kumunž wathkištán.

Ni qotak nispa širwiñiž urunakžta qhaš qot žončhuḿcha, úchun qhaštácha ni úchun čherilulhšapami.

Las comunidades del Lago Poopó hemos vivido de las aguas del lago; pero ahora tiene poca agua y se secó a finales del año pasado.

Somos tres comunidades urus del Lago Poopó, somos Puñaka Tinta María, Llapallapani y Villañeque.

El Lago Poopó queda a varios kilómetros lejos de las comunidades.

El lago es muy importante para los urus porque somos qhaš qot žoñinaka, porque era nuestra fuente de agua y de alimentación.



Čhhul thüchíš khitat am kumuna?

¿Qué se llama tu comunidad?

.....

Úchun kumuna

Nuestra comunidad

İthsla

Cantamos

Qiti, qitilla

Zorro, zorrillo

Ay, ancha kusaž tikhchuk watski	Ay que lindo es pasar por aquí
Qitiž txaxan	Cuando duerme el zorro
Qiti, qitilla	Zorro, zorrillo
¿Ĉhulum pätaŷa?	¿Qué estás haciendo?
- Ana	- Nada
Ay, ancha kusaž tikhchuk watski	Ay que lindo es pasar por aquí
Qitiž txaxan	Cuando duerme el zorro
Qiti, qitilla	Zorro, zorrillo
¿Ĉhulum pätaŷa?	¿Qué estás haciendo?
- Ana	- Nada
Ay, ancha kusaž tikhchuk watski	Ay que lindo es pasar por aquí
Qitiž txaxan	Cuando duerme el zorro
Qiti, qitilla	Zorro, zorrillo
¿Ĉhulum pätaŷa?	¿Qué estás haciendo?
- Je	- Sí



Wethnaka kumunaki khitaĉha Puñaka Tinta María.
Nuestra comunidad se llama Puñaka Tinta María.

Wethnaka kumuna thulžta pjištaki
El aniversario de nuestra comunidad es el

Ti kumuna thulšinakaki tinakaĉha
Los fundadores de la comunidad fueron

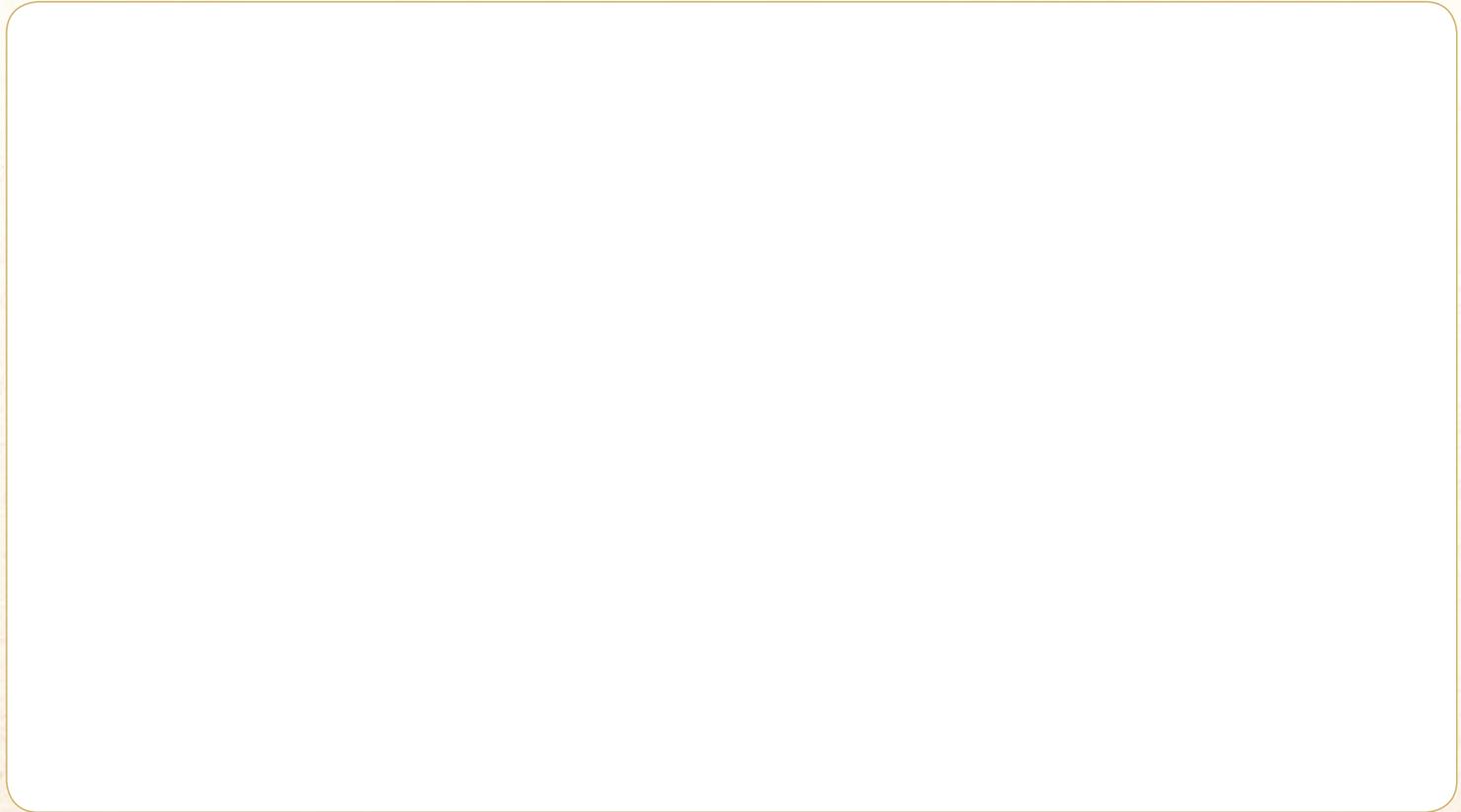
Uchun kumuna

Nuestra comunidad



Žtiwujakiċha, pintakiċha niż thěžnakiċha uċhun kumuna

Dibujamos, pintamos y presentamos nuestra comunidad



Ni qhuyanaka ni kumunkiś

Las casas en la comunidad

Werhnak urunakki perśun tshemat qhuychiśa, anśil jasiki tshi qhažtal irata mantinućha.

Los urus tenemos nuestros propios modelos de casas, ahora conservamos algunos rasgos iguales.

Kjirla: Ch'oqžinta, śana, wintana, pirqa, luyś śana.

Escribimos: Techo, puerta, ventana, pared, entrada.



Qhuyt'aphanaka

Cosas de la casa

Ĉhhuluż wačas uĉhun qhuykiśya?

¿Qué encontramos en nuestra casa?

Weth takiżelhĉha tshi Yo tengo un

Wethnakaltaki żelhĉha Tenemos

Tiwujla, pintila

dibuja, pinta

Aphś Cama	Txaxśśkiti, qoña Frazadas	Aś Almohada	Theqsiśjulśnaka Sillas	Misha Mesa	Kushina Cocina
Kuchillo Cuchillo	Sartina Sartén	Jurnu Horno	Śkiti Ropa	Telewisora Televisión	Kalśuna Pantalón

Ĉhuluź wačas uĉhun qhuykiśya?

¿Qué encontramos en nuestra casa?

Tasa Taza	Chuwanaka Platos	jwijiśllanaka Cucharas	Maśkanaka Ollas	Puriña Bañador	Ispiju Espejo
Qara Peine	Phichaña Escoba	Raryu Radio	Śapatunaka Zapatos	Śkitiśhoxś Roperero	Pulira Polera
Kamisha Camisa	Chumpa Chompa	Miryasanaka Medias/calcetines			

Yaqa yoqaran nikumunzta

Otros lugares de la comunidad

Čhhulu ti yoqaran päaki?

¿Qué hacemos en estos lugares?

Kumunz qhuykišiki kumunaž akhsa.

En la sede de la comunidad se reúne la comunidad.

Werh akhsninča weth mašinakžtan.

Yo me reúno con mis compañeros.

Am aksñamča kumunanakžtan.

Tú te reúnes con los comunarios.

Nis nas akhsniča parlišapa.

Él y ella se reúnen para hablar.

Werhnaq yateqš watinča.

Nosotros pasamos clases.

Ninaka pañiča artesanianaka.

Ellos hacen artesanías.

Kumunz qhuya

La sede de la comunidad



Piluta ušins churu

La cancha de fútbol



Ni yateqś qhuya

La escuela

Čhhuluž päaki ti yoqkiś?

¿Qué hacemos en estos lugares?

Werki oquž weth yateqś qhuyaki.

Yo voy a mi escuela a estudiar.

Am oqñamčha yateqś qhuykin tiwuji.

Tú vas a la escuela a dibujar.

Ni/na oqčha yateqś qhuya liyi.

Él/ella va a la escuela a leer.

Učhun oqčha yateqś qhuya ur taqu yateqi.

Nosotros vamos a la escuela a aprender la lengua uru.

Ančhuk oqčha yateqś qhuya khjiri.

Ustedes van a la escuela a escribir.

Ninaka oqhčha yateqś qhuykin uśñi.

Ellos van a la escuela a jugar.



kumunzkiś theänsä

Textuamos la comunidad

Chikan Tshi us foto urtaqu yateqcha yoqanakz thü thüzincha, kumunzkiś marirkiś khjirta litranaka.

Estamos aprendiendo uru y ponemos los nombres de los lugares de la comunidad en letreros de madera.

Chhul yoqa thušinś upštaki?

¿Qué lugares nos falta por textuar?

Para shitintaran, oqhlaś qhuyaran, uśinś yoqaran ni muntiran.

Postes, calles, casas, la cancha, el árbol.

Chhul lanqhśkiśtan uchhun qhuykiśtan theanś.

Como tarea, podemos textuar nuestras casas.



Kumunaž tukitan qamtakintu

La historia de la comunidad

Qxurtača tukitanpacha kumunaž qamta qamaña tshi kumun žonžtan.

Investigamos sobre la historia de la comunidad con un comunario.

Xaqsikštan thonchižlax puñak urunaka?

¿De dónde vinieron los urus de Puñaka?

.....

Aqnuž irantižkichit ti anštayoqa?

¿Cómo llegaron al actual territorio?

.....

Qxažtikštan thulšit ti kumuna?

¿Por qué fundaron la comunidad?

.....

Xaqsiltat pimir qhuy žonakath?

¿Quiénes fueron las primeras familias?

.....

Jekhnakath ni khumuna thulši?

¿Quiénes fundaron la comunidad?

.....



Lïla

Leemos

Weth watha

Mi pueblo

Weth pekta watha
Niż k'acha putukunakchiś
Ni qot qtkin julśiż želċha
Niż k'acha weżlanakchiś
Ni tsekuñż layċha ni k'acha

Laram araxpachkin, niż chhużinakašti
Poopo qotkiż tuytunkiċha
Weth wathkiştan ażkin yaqha yoqa
Oqżkuki waytichinż weth acha
Tsekchuk araxpachś qhutñi ancha
Llakita qayi qayi.

Kevin Hualca Vásquez

Mi pueblo querido
Con sus hermosos putukus
Que se encuentra asentado
A orillas del lago
Con sus hermosas aves

Que van volando por el hermoso cielo azul
Y sus balsas están flotando en el lago Poopó
Cuando me fui lejos de mi pueblo
Levanté mi cabeza hacia el cielo
Con triste amargura.

Unidad 3

Úchun yateq́s qhuya

Nuestra escuela

Poopó qot atkiś urwathanaka yateq́s qhuychiśa.
Puñakh watha yateq́s qhuychiśa qolta okhalanaka niżaśa.
paqh okhalanaka wachiller ulanśkama.
Urź wathanaka Llapallapani, Vilañeque khita qolta okhalź ni alax yateq́s qhuychiśa.
Urżonakaki paqh okhalź yateq́s qhuya pekhsa pachśpi wathkiś wachiller ulanśapa.
tira isturiśapa niżaśa profesional khisapa.
Yateq́s qhuykiś kjirinaka liyinaka yateq́sa, thapaman yanaka.
Yateq́s qhuykiś ucchun urtaqul yateq́s pekućha.

Las comunidades del Lago Poopó tienen escuelas.
Puñaca Tinta María tiene escuela y colegio para salir bachilleres.
Llapallapani y Vilañeque solo tienen escuela hasta primaria.
Los urus necesitamos colegios para salir bachilleres en nuestras comunidades para seguir estudiando y ser profesionales.
En la escuela aprendemos a leer y escribir y muchas cosas más.
Queremos aprender nuestra lengua uru en la escuela.



¿Chhul thüchiś am yateq́s qhuya?

¿Cómo se llama tu escuela ?

.....

Uchhun gateqś qhuya Puñaka Tinta Maria khita

Nuestra escuela de Puñaca Tinta María

İthsla

Cantamos

Miśilla, pakulla

Gatito, perrito

Tshi miśilla

Piśk miśilla

Chheph miśilla

Tshi pakulla

Piśk pakulla

Chheph pakulla

Uśinchiž qhuypatyukiś.

Un gatito

Dos gatitos

Tres gatitos

Un perrito

Dos perritos

Tres perritos

Jugaron en el patio de la casa.

Tshi miśilla

Piśk miśilla,

Chheph miśilla

Tshi pakulla

Piśk pakulla

Chheph pakulla

Uśinchiž qhuypatyukiś.

Un gatito

Dos gatitos

Tres gatitos

Un perrito

Dos perritos

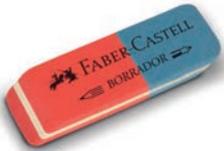
Tres perritos

Jugaron en el patio de la casa.



Yateqś yanaka

Las cosas de la escuela

				
Juratura	Kulura	Kuarernu	Tikśunario	Lapisa
				
Liwru	Markaturax	Tajatura	Papila	Lhaw torqa

Yateqís qhuya

En la escuela

Pintila

Pintamos



Kjirla
Escribimos



İthsla
Cantamos



Pintila
Pintamos



Pekhísla
Preguntamos

Ni Puñaka

En Puñaca

Urpuñakh watha yateqş qhuychiśa qolta okhala, paqh okhalami.

Qolta okhalanaka pişkh thaxiñinakh chīśa, ninakaki khitača Roberto na Jully.

Ni paqh yateqñi okhala thaxiñinakh chīśa, Jose, Luis, Marina, Sonia na Heriki.

Ni irpiñi khitača Seferino urtaqu chīñiča.

En Puñaca tenemos la unidad educativa desde inicial, primaria y secundaria.

Los niños de primaria tienen dos profesores.

Los profesores se llaman Roberto y Jully.

Los estudiantes de secundaria tienen sus profesores, se llaman José, José Luis, Marina, Sonia y Herica

El director se llama Seferino Lázaro y habla uru.



Pekhźla

Preguntamos

Ni yateqś qhuyaki thulźtaĉha ni wata
El colegio se ha fundado el ańo

Ti wata pririmir yateqś tukt`ayĉha wachillernaka.
Ninakaki khitaĉha

Este ańo sale la primera promociń de bachilleres.
Ellos son

Ni thaxińinakaki khitaĉha
Su profesora se llama

Werki yateqś qhullĉha
Yo estoy en el curso

Weth thaxniń khitaĉha
Mi profesora se llama



Thapachś yateqńinaka tirăź yateqla wachiller ulanśkama.

Todos los estudiantes seguiremos estudiando para salir bachilleres.

Qxažtam nayxo?

¿Cómo te sientes?

Śapuru tsemat khikhiś čhumčha, quśiśčhumčha.

Todos los días tenemos diferentes emociones y sentimientos.

Qxažtat am? ¿Cómo estás tú?

Qxažtat ančhuk? ¿Cómo están?

 Kuntintuž werki Estoy feliz	 Llakitičha Estoy triste	 Žawxchinčha Estoy enojado	 Eqsnuž werki Estoy de miedo	 Pekäsinčha Estoy enamorado
 Tsukunta sorprendido	 Očhhi Cansado	 Aśimpenq'a Vergüenza	 Musparata Pensativo	 Lä Enfermo
 Čhheri ekž De hambre	 Qhaś pekuž Con sed	 Thaxiž thonž Con sueño	 Ch'uju Silencio	

Nöx

Día

Tiwujla, pintila

Dibujamos y pintamos

<p>Qhantati / Madrugada</p> <p>Werh watśninča qhantati. Yo despierto en la madrugada.</p>	<p>Wentan / En la Mañana</p> <p>Wenślaqa werhki yateqśqhuya oqinča. En la mañana voy a la escuela.</p>	<p>Taypuru / Medio día</p> <p>Taypuru werhnaki lulinča yateqśqhuykiś. A medio día comemos en la escuela.</p>	<p>Tarde / Śeśtan</p> <p>Śeśtan yanapinča weth qhuykiś. En la tarde ayudo en mi casa.</p>
<p>Śeśikë / Atardecer</p> <p>Śeśikë uśinla julwitu/wasket. Jugamos futbol/básquet al atardecer.</p>	<p>Śeślaqa / Anochecer</p> <p>Ćhheri qisinča śeślaqa. Cocino al anochecer.</p>	<p>Wën / Noche</p> <p>Wën thaxinča. Duermo en la noche.</p>	<p>Chika / Media noche</p> <p>Ni paku chika arama thukñiča. El perro ladra en la media noche.</p>

Lïla

Leemos

Qamanchiś okhalčhumčha

Niños con derechos

Tukin qamanchiś okhalčhumčha

Nispa śumokhalčhumčha

Nispa rispitchiś.

Ana qamanchiś okhalanaka źželhčha

Ana tukin qamanchiś okhalanakźželhčha

Llakith okhala źželhčha

...nispa öchhi.

Tha pacha učhun kiirataźlaxniki

qxaźtiśtan ch`ullanaka źelhya?

Somos niños con derechos

Somos niños con futuro

Somos niños amables

Y muy responsables

Hay niños con derechos

Hay niños sin futuro

Hay niños desconsolados

... y muy agotados

¿Si todos somos iguales

por qué hay desigualdades?

Učhun ur taqu yateqkan

46

Aprendiendo nuestra lengua uru

Wethkaśnaka

Mis deberes

Kaśnakchiśa

ni lhkumplačha

Śuma uślhwerth jentej

ni kumplinčha

¡Kuntintutčha;

Qhaśtan sawjninčha ni jardinki

Pewinčha ni jardinki

Weth aphś chhinśninčha

¡Nispa kuntintutčha;

Neqśtan luhlźkuki

Awxśninčha wethchuwanaka

Weth thaxś qhuykiś

Śapatunaka axśninčha

Weth iźqi awxśninčha

Neqśtan luhlźku

tshi k`acha paqh maśq`a t`anta luli.

Tengo deberes

que cumplir.

Como soy un buen niño

los cumplo y soy feliz

Riego las plantas

Limpio el jardín

Tiendo mi cama

¡Soy muy feliz!

Después de comer

Lavo mis platos

Y en mi cuarto

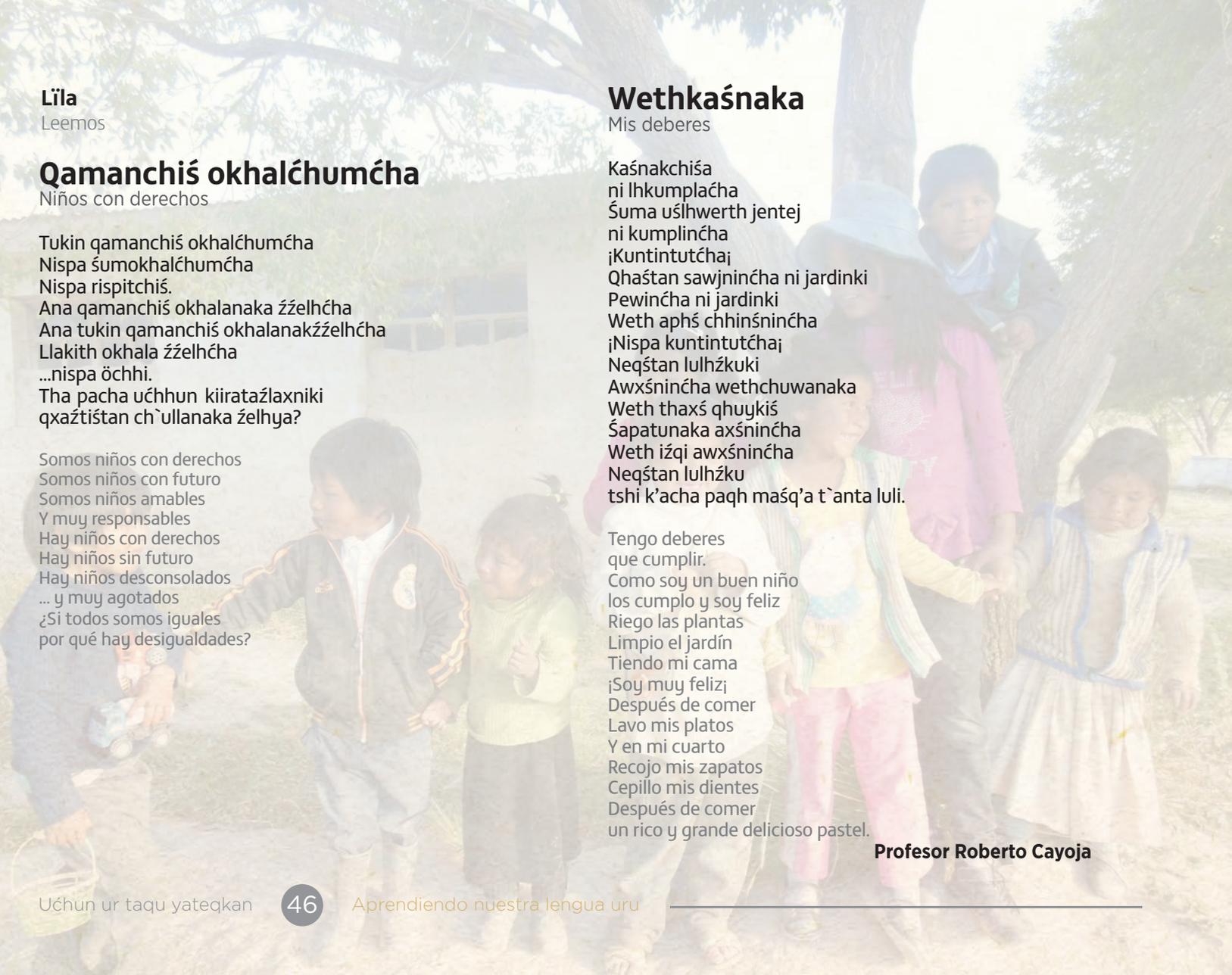
Recojo mis zapatos

Cepillo mis dientes

Después de comer

un rico y grande delicioso pastel.

Profesor Roberto Cayoja



Unidad 4

Uchun painaka

Nuestras artesanías

Poopo qot atkiś urwatha želñinaka phitkiśtan k`acha yanaka pãñiċha.
Wernakhki yanaka pãinċha thaman kusaskiśtan.
Wetnaka chawkh eph yanaka pãi thaxinċhiċha.
Yaqa žonakhžkiś uryanaka pãta juŋtaśñiċha.
Žonakaki urwatkiś nispa ŋuma yanaka pãñi želċha.
Ni Daniel Mauriś khita chakh eph ŋuma yanaka pãñiċha.
Wernakh okhalanaka yanaka pãil yataquċha.
Wernakh thothowa yanakal paũċha.
Ni yanaka thēža uċhun qamañ puntu.

Los urus de las comunidades urus del Lago Poopó hacen artesanías.

Hacemos artesanías de distintos materiales.

Nuestros abuelos nos enseñaron a hacer artesanías.

A las personas les gustan las artesanías urus.

Muchas personas en la comunidad son expertos para realizar artesanías.

El abuelo Daniel Mauricio hace lindas artesanías.

Los niños estamos aprendiendo a hacer artesanías.

Los jóvenes sabemos hacer artesanías.

Las artesanías muestran la riqueza de nuestras comunidades.



Ithsla

Cantamos

Weźla, weźlalla

Aves, avecitas

Weźla, weźlalla

Pujuran qotaran qamñamčha

Amtan śaliki iranta iranta pan oqinčha

Neqštanki áncha kutintuź werhki.

Weźla, weźlalla

Pujuran qotaran qamñamčha

Amtan śaliki iranta iranta pan oqinčha

Neqštanki áncha kutintuź werhki.

Aves, avecitas

Tú vives en los ríos y lagos

Voy a tu encuentro hasta donde tú estas, dónde estás

Después yo me siento muy feliz. (Bis)

Francisca Condori



Úchun yanaka

Nuestras artesanías

Skara / Sombrero

Putucu / Casa uru

Kanašta / Canasta

Mätaqz̄ khuñi t'ikača / Arete

Qhar t'ikača / Manilla o pulsera

T'anta nonś / Panero

Lapisa chxoxś / Porta lapicero

Mataqz̄ t'ikačanaka chxoxś / Joyero

Llawi xoxoxś / Llavero

T'ikačanaka / Adornos

Xwala / Llamas

Weźla / Aves

Ćhhuźa / Balsa

Jotu chxoxś / Porta retratos



Yanakhź kusasa paśapa

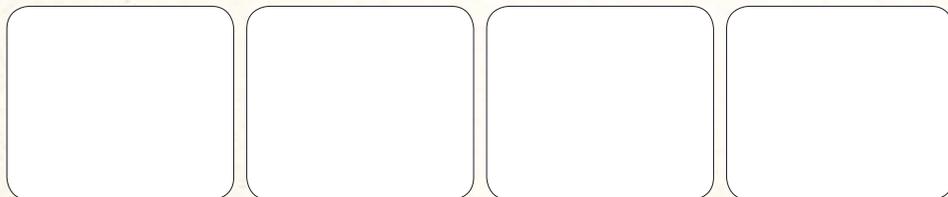
Materiales para hacer las artesanías

Urunakaki thapaman kusasa xoxoñiċha, ni uċhun yanaka paśapa.

Los urus utilizamos distintos materiales para realizar nuestras artesanías.

Tiwujla, pintila

Dibuja, pinta



Ch'illawa, phit
Paja

Jiru
Fierro

Ĉhuźa
Totora

Tijira
Tijera



Ch'awar hilu o tuph hilu
Hilo nailón



Akuja
Aguja



T'iqaċhanaka
Adornos



Werhki phit śjikinċha kurkiśtan
Yo traigo la paja del cerro



Werhki ċhuźa śjikinċha
Yo traigo la totora del lago

¿Xaqnužuth yanakath ućhun päñi?

¿Cómo hacemos las artesanías?

1. Ch'eqś

Machucar

2. T'awś

Remojar

3. Śkurś, thuwanś

Trensar o torcelar

4. Žquś

Coser

5. T'ikhachś

Adornar



Lila

Leemos

Ni ch'ĩś shati žel'cha

La danza del pescado

Piśk śkiti xoxośa ni ch'ĩś shati shatśapa:
ni ch'ĩśnaka, ni wežlanaka.

Śuma noxran thapa qhuyśtan shatin'chum'cha.

Yateqñinakh'ž ithsta shatin'chum'cha.

ithsñinaka siku, sampoña, tamera ni pumpu.

Ni ch'ĩśnaka phujñiž muytataž shath'cha, ni
wežlanaka ninakh'ž wirkiś oq'cha.

Utilizamos dos trajes para la danza del pescado:
los pescados, las aves.

Bailamos en momentos especiales con mucha alegría.

Bailamos con la música de los estudiantes de la
escuela que tocan sicus, zamponas, tambor y bombo.

Los pescados bailan alrededor de los músicos y las
aves van detrás de ellos



¿Ĉhulu qhuykiś päñamta?

¿Qué hacemos en la casa?

Tiwujla, pıntila

Dibujamos y pintamos

<p>Werh wathśninĉha. Yo me despierto.</p>	<p>Werh žayinĉha. Yo me levanto.</p>	<p>Žqonś qhuya oqinĉha. Voy al bańo.</p>	<p>Werh ĉheri qisinĉha. Yo preparo la comida.</p>
<p>Žkayachaśinĉha, weth yukh awxninĉha, wańiśinĉha. Me aseo, me lavo la cara, me bańo.</p>	<p>Lulinž, qhutńiqhaś, likinž qhutńiqhaś. Como, desayuno, tomo el desayuno.</p>	<p>Śkiti kutinĉha. Me visto.</p>	<p>Yateqś qhuya oqinĉha. Voy a la escuela/voy al colegio.</p>

<p>Isturiyincha ni yatqś qhuykiś. Estudio en la escuela.</p>	<p>Uśnincha ni yatqś qhuykiś. Juego en la escuela.</p>	<p>Śimincha ni yateqś qhuykiś. Almuerzo en la escuela.</p>	<p>Ulnincha yateqś qhuykiśtan. Salgo de la escuela.</p>
<p>Weth qhuya kuttincha. Vuelvo a mi casa.</p>	<p>Śeśan thaxincha. Duermo en la tarde.</p>	<p>Weth tariyanaka payincha. Hago mis tareas.</p>	<p>Uśñi oqincha weth maśinakźtan. Voy a jugar con mis amigos.</p>
<p>Śeśan lanqśnincha. Trabajo en la tarde.</p>	<p>Yanapincha weth mā eph. Ayudo a mi mamá y papá.</p>	<p>Kuytincha weth laqnaka. Cuido a mis hermanos.</p>	<p>Thaxinź werhki. Me duermo.</p>

Lïla

Leemos

Weth qotkin

Mi lago

Tshiwatha ni tshiwatha želhchamčha wethnakatan
Am ch'uw qhaštan wernak thasinchamčha
Jichinkan phullankižku wernakh irsqatñamtačha
Am phuršanti thamkištan kuytašinčha
Am taž qhašiškhen chhipilulina kchišamtačha ni pekšnaka
Ni chi'šnaka šapuru werhnakthažku
Qamaña, čheris, thachamčha
Amki weth mä eph kuntamčha
Jašikioqchamčha tshi wali mišñi wethnaka tuškišš
Ni weth quškišthžž chhitchamčha
Thewžla, thewžla
Ni alaxaž wethnakaltaki
Tshinoxim kutižkaki
Ni qhuyštan kuntintuž thapa žëla.

Siglos y siglos estuviste con nosotros
Con tus aguas cristalinas nos hiciste reír
Con el movimiento de tus olas nos diste un suspiro
Me cuidé de tus fuertes vientos
Cuando tú tenías harta agua
Estabas lleno de riquezas naturales
Cada día dándonos los pescados
Nos diste vida y comida.
Tú eres como nuestro padre y madre
Ahora que te fuiste nos dejaste un dolor en el corazón
Llevaste esos recuerdos de mi corazón
Esperanza, esperanza
Es lo único que nos queda
Que un día volverás
Con ese amor estaremos contentos nosotros.

Eugenio García Choque.



Conclusiones del Primer Congreso Lingüístico de la Nación Uru "Qhas zoni qut zoni urus" Gentes de las aguas y hombres de los lagos

Los días 27 y 28 de octubre de 2016, en ambientes de la Carrera de Antropología de la Universidad Técnica de Oruro, respondiendo a la Convocatoria del Consejo de la Nación Originaria Uru, el Consejo Educativo de la Nación Uru y el Instituto de la Lengua y Cultura Uru, realizamos nuestro Primer Congreso Lingüístico de la Nación Uru.

En este evento participamos, como miembros de la Nación Uru, representantes del Pueblo Uru del Lago Poopó (Puñaka Tinta María, Llapallapani y Villañique), del Pueblo Iruhito Uru y del Pueblo Uru Chipaya (Aranzaya, Manazaya, Ayparavi y Wistrullani); así mismo, autoridades educativas y profesores que trabajan en las unidades educativas urus, representantes de Ministerio de Educación, del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas, representantes de la Gobernación de Oruro y delegados de las instituciones que apoyan a la Nación Uru como la FUNPROEIB Andes, Fundación Machaqa Amawta y Centro de Ecología de Pueblos Andinos.

Como consecuencias de los procesos de colonización y neocolonización que sufrimos desde, incluso, antes de la Colonia y posterior a ella nuestra Lengua Ancestral -el Urukilla- ha quedado fragmentado en tres: el Chholo en el Lago Poopó, el Uchumataqu en Iruhito Uru y el Chipayataqu en Chipaya. La situación y desarrollo lingüístico de estas lenguas es diferente, aunque existe la convicción de reaprender, revitalizar y fortalecer para demostrar que nuestra cultura sigue viva y que nuestra lengua, como un elemento principal de nuestra cultura, lo recuperamos por decisión de nosotros los "Qhas zoni qut zoni urus" (Gentes de las aguas y hombres de los lagos).

Los tres pueblos urus, en coordinación de nuestras comunidades, con el propósito de mantener viva nuestra identidad y aprovechando el marco legal favorable, mantenemos contactos frecuentes y nos encontramos en procesos de revitalización y revalorización étnica y cultural. Tomando en cuenta estos antecedentes, así como los resultados de las reflexiones y debates que se realizaron durante los dos días del Primer Congreso Lingüístico de la Nación Uru, damos a conocer a la opinión pública nacional, a las instituciones estatales y a la sociedad boliviana las siguientes conclusiones:

1. Demandamos al Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y al Ministerio de Educación que, de manera inmediata, conceda el Item comprometido para un técnico del Instituto de Lengua y Cultura Uru, cuya base de trabajo será las comunidades del Pueblo Uru del Lago Poopó. El profesional para este cargo será elegido por las tres comunidades del Lago Poopó pero deberá conocer la cultura y manejar la lengua uru para que de continuidad a los procesos de recuperación cultural y lingüística.
2. Exigir a la Gobernación y Alcaldía de Oruro una infraestructura para el Instituto de Lengua y Cultura Uru.
3. Apoyamos la iniciativa de la Gobernación de Oruro de hacer declarar a la Nación Uru como patrimonio intangible de la humanidad y, de igual modo, la iniciativa de postularla como uno de las civilizaciones más antiguas de la humanidad. Pero, para que estas iniciativas tengan más efectividad, demandamos que se incluyan a los tres Pueblos Uru de Bolivia: Uru del Lago Poopó, Iruhito Uru y Uru Chipaya; además, exigimos ser los protagonistas de estos procesos, mediante nuestras organizaciones propias.
4. Dar continuidad a los procesos de revitalización y fortalecimiento cultural y lingüístico en las comunidades de la Nación Uru con el apoyo de las instituciones estatales y privadas. Para esto se debe tomar en cuenta los trabajos de mesa realizados en el 1° Congreso de la Lengua uru en los temas de: Revitalización y mantenimiento lingüístico; producción de materiales para el fortalecimiento y revitalización lingüística desde la visión de los pueblos urus; investigación lingüística y de los saberes y conocimientos desde la visión de los pueblos urus; políticas lingüísticas locales en la familia, comunidad y escuela; y gestión organizacional e interinstitucional para la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la lengua.
5. Sobre el alfabeto, se ha realizado una consulta en plenaria, los 4 ayllus de Chipaya manifestaron que el alfabeto uru se debe mantener, de la misma manera los representantes del Lago Poopó de: Puñaka Tinta María, Vilañique y Llapallapani. Por otro lado, los urus de Iruhito manifestaron que van a continuar con el alfabeto uru uchumataqu en la revitalización lingüística. Por mayoría, se ha determinado que se siga utilizando el alfabeto con Resolución Ministerial N° 292/05 con el nombre de Lengua Uru.



SAIH



NOU
Nación Originaria Uru

